

Umowa między Zjednoczonym Królestwem Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej a Królestwem Hiszpanii w sprawie udziału w niektórych wyborach przez obywateli jednego Państwa mieszkających na terytorium drugiego, sporządzona w Madrycie w dniu 21 stycznia 2019 r.¹

Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Spain on the Participation in Certain Elections of Nationals of Each Country Resident in the Territory of the Other, done at Madrid of 21 January 2019

Соглашение между Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Королевством Испания об участии в определенных выборах граждан одного государства, проживающих на территории другого, заключенное в Мадриде 21 января 2019 года

Договір між Сполученим Королівством Великої Британії та Північної Ірландії та Королівством Іспанія про участь у в деяких виборах громадян однієї держави, які проживають на території іншої, укладена в Мадриді 21 січня 2019 р.

tłum. z j. ang. **ŁUKASZ RUPNIAK**

Mgr, Uniwersytet Szczeciński

e-mail: lukasz.rupniak@usz.edu.pl, <https://orcid.org/0000-0002-7226-3905>

Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej oraz Królestwo Hiszpanii, zwane dalej „Stronami”,

pragnąc dalszego wzmocnienia i utrwalenia istniejących stosunków między Stronami oraz bliskiej przyjaźni, która tradycyjnie łączy ich narody,

z uwagi na wzajemną migrację obywateli Stron oraz znaczenie, jakie Strony przywiązują do ułatwienia integracji obywateli drugiej Strony mieszkających na terytorium własnego Państwa,

pragnąc dalej zachęcać do udziału w życiu społecznym i politycznym obywateli jednej Strony mieszkających na terytorium drugiej,

biorąc pod uwagę, że w Królestwie Hiszpanii są trzy rodzaje wyborów: wybory powszechne do krajowych instytucji, wybory do zgromadzeń terytoriów, którym nadano statut autonomii, i wreszcie, wybory do rad gmin; oraz uważając za

¹ Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Spain on the Participation in Certain Elections of Nationals of Each Country Resident in the Territory of the Other, done at Madrid of 21 January 2019. Tekst w języku angielskim został opublikowany w Country Series 002/2019: CP 71. Umowa nie weszła jeszcze w życie.

pożądane promowanie udziału w wyborach do rad gmin obywateli Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej mieszkających w Królestwie Hiszpanii,

biorąc pod uwagę, że pożądane jest promowanie udziału obywateli Królestwa Hiszpanii mieszkających w Zjednoczonym Królestwie Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej w wyborach do samorządu terytorialnego, wyborach organów wykonawczych w gminach oraz w wyborach wspólnego organu wykonawczego dla kilku gmin, zgodnie z definicjami przyjętymi w prawodawstwie Zjednoczonego Królestwa, zwanych dalej „wyborami samorządowymi”,

w tym celu, pragnąc, aby obywatele Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej mieszkający w Królestwie Hiszpanii brali udział w wyborach do rad gmin w Królestwie Hiszpanii,

w tym celu, pragnąc, aby obywatele Królestwa Hiszpanii mieszkający w Zjednoczonym Królestwie Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej brali udział w wyborach samorządowych w Zjednoczonym Królestwie Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej,

biorąc pod uwagę, że obie Strony, zgodnie z ich krajowymi systemami prawnymi, uważają, że niniejsza Umowa gwarantuje ciągłość mandatu dla przedstawicieli wybranych w ostatnich wyborach,

oraz biorąc pod uwagę, że udział w wyborach obywateli jednej Strony mieszkających na terytorium drugiej, do których odnosi się niniejsza Umowa, pozwoli na większą integrację oraz zabezpieczy ich prawa polityczne i społeczne,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1 **Definicje**

Jedynie na potrzeby niniejszej Umowy:

„Umowa” oznacza niniejszą Umowę;

„obywatele Zjednoczonego Królestwa” oznaczają:

- a) obywateli brytyjskich oraz
 - b) osoby, które są brytyjskimi poddanymi na mocy części IV brytyjskiej ustawy o obywatelstwie z 1981 r. i które mają prawo do mieszkania w Zjednoczonym Królestwie i w związku z tym są zwolnione z kontroli imigracyjnej w Zjednoczonym Królestwie; oraz
- „Zjednoczone Królestwo” oznacza Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej.

Artykuł 2

Prawo obywateli Królestwa Hiszpanii do czynnego i biernego udziału w wyborach samorządowych w Zjednoczonym Królestwie

1. Zjednoczone Królestwo zobowiązuje się przyznać obywatelom Królestwa Hiszpanii, którzy legalnie mieszkają w Zjednoczonym Królestwie, czynne i biernie prawo wyborcze w wyborach samorządowych w Zjednoczonym Królestwie, na takich samych warunkach jak obywatelom Zjednoczonego Królestwa. Obywatele Królestwa Hiszpanii nie są uprawnieni do czynnego i biernego udziału w wyborach z tych samych powodów, jakie prawo przewiduje dla obywateli Zjednoczonego Królestwa.
2. Każda zmiana warunków wymaganych dla obywateli Królestwa Hiszpanii do czynnego i biernego udziału w wyborach samorządowych w Zjednoczonym Królestwie będzie komunikowana Królestwu Hiszpanii przez Zjednoczone Królestwo na piśmie w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 3

Prawo obywateli Zjednoczonego Królestwa do czynnego i biernego udziału w wyborach do rad gmin w Królestwie Hiszpanii

1. Królestwo Hiszpanii zobowiązuje się przyznać obywatelom Zjednoczonego Królestwa, którzy legalnie mieszkają w Królestwie Hiszpanii, czynne i biernie prawo wyborcze w wyborach do rad gmin w Królestwie Hiszpanii, na takich samych warunkach jak obywatelom Królestwa Hiszpanii.
2. Aby być uprawnionym do czynnego i biernego udziału w wyborach do rad gmin, obywatele Zjednoczonego Królestwa muszą spełniać następujące warunki:
 - a) obywatele Zjednoczonego Królestwa muszą być legalnymi mieszkańcami Hiszpanii,
 - b) obywatele Zjednoczonego Królestwa muszą mieszkać w Hiszpanii legalnie i nieprzerwanie, co najmniej przez trzy lata przed złożeniem przez nich wniosku o zarejestrowanie w spisie wyborczym,
 - c) obywatele Zjednoczonego Królestwa wykonują swoje czynne prawo wyborcze w gminie swojego miejsca zamieszkania, gdzie muszą być zarejestrowani w rejestrze gminnym,
 - d) rejestracja w spisie wyborczym cudzoziemców mieszkających w Hiszpanii, która jest niezbędnym wymogiem wykonywania czynnego prawa wyborczego, jest dokonywana na wniosek obywatela Zjednoczonego Królestwa,

- niezależnie od Artykułu 7 Umowy. O rejestrację wnioskuje się w gminie, w której strona jest zarejestrowana w spisie ludności. Ostateczny termin rejestracji będzie ustalany dla każdego wyborów,
- e) aby kandydować w wyborach do rad gmin, obywatele Zjednoczonego Królestwa muszą spełniać warunki określone w ustawie organicznej 5/1985 z dnia 19 czerwca o powszechnym systemie wyborczym,
 - f) obywatele Zjednoczonego Królestwa nie są uprawnieni do czynnego i biernego udziału w wyborach z tych samych powodów, jakie prawo przewiduje dla obywateli Królestwa Hiszpanii.
3. Każda zmiana warunków wymaganych dla obywateli Zjednoczonego Królestwa do czynnego i biernego udziału w wyborach do rad gmin w Królestwie Hiszpanii będzie komunikowana Zjednoczonemu Królestwu przez Królestwo Hiszpanii na piśmie w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 4 **Stosowanie, interpretacja i implementacja**

Każda sprawa dotycząca stosowania, interpretacji i implementacji Umowy będzie rozstrzygana polubownie w drodze porozumienia Stron.

Artykuł 5 **Zmiany**

Umowa może być zmieniona za pisemnym porozumieniem Stron w drodze wymiany not. Zmiany wchodzi w życie z datą określoną w notach.

Artykuł 6 **Wejście w życie**

Strony powiadomią się pisemnie w drodze dyplomatycznej o zakończeniu procedur określonych ich prawem wewnętrznym, niezbędnych do wejścia Umowy w życie. Umowa wejdzie w życie w dniu następującym po dacie wystąpienia Zjednoczonego Królestwa z Unii Europejskiej albo w dniu następującym po dacie otrzymania ostatniej notyfikacji.

Artykuł 7 **Przepis przejściowy**

W odniesieniu do wyborów do rad gmin w maju 2019 r. obywatele Zjednoczonego Królestwa, którzy dnia 30 stycznia 2019 r. będą zarejestrowani w spisie wyborczym cudzoziemców mieszkających w Hiszpanii dla wyborów do rad gmin, nie muszą spełniać dalszych wymagań. Ich rejestracja zachowuje ważność.

Artykuł 8 **Tymczasowe stosowanie**

1. Niezależnie od Artykułu 6 Umowy Strony zgadzają się stosować Umowę tymczasowo od daty wystąpienia Zjednoczonego Królestwa z Unii Europejskiej.
2. Każda ze Stron może zakończyć tymczasowe stosowanie Umowy poprzez pisemną notyfikację przekazaną drugiej Stronie w drodze dyplomatycznej. Tymczasowe stosowanie Umowy będzie kontynuowane przez trzydzieści dni od daty otrzymania przez drugą Stronę pisemnej notyfikacji.

Artykuł 9 **Wypowiedzenie**

Każda Strona może wypowiedzieć niniejszą Umowę poprzez pisemną notyfikację przekazaną drugiej Stronie w drodze dyplomatycznej. Umowa pozostanie w mocy przez trzydzieści dni od daty otrzymania przez drugą Stronę pisemnej notyfikacji.

Na dowód czego, niżej podpisani, należycie do tego umocowani przez swoje Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Madrycie w dniu 21 stycznia 2019 r., w językach angielskim i hiszpańskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

